

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ О ВМЕШАТЕЛЬСТВЕ В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВЕЩЕСТВАМИ, ИНЫМИ ЧЕМ НЕФТЬ, 1973 г.

Стороны настоящего Протокола,

Являясь сторонами Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, заключенной в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,

Принимая во внимание Резолюцию о международном сотрудничестве в отношении загрязняющих веществ, иных чем нефть, принятую Международной юридической конференцией по вопросам ущерба от загрязнения моря 1969 г.,

Принимая далее во внимание, что в соответствии с этой Резолюцией Межправительственная морская консультативная организация в сотрудничестве со всеми заинтересованными международными организациями усилила свою работу по всем вопросам, связанным с предотвращением загрязнения веществами, иными чем нефть,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Стороны настоящего Протокола могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реальной опасности, которую представляет для их побережья и связанных с ним интересов загрязнение или угроза загрязнения веществами, иными чем нефть, вследствие морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как разумно можно ожидать, повлекут значительные вредные последствия.

2. Упомянутые в пункте 1 «вещества, иные чем нефть», означают:

- a) вещества, перечисленные в списке, который будет составлен соответствующим органом, назначенным Организацией, и приложен к настоящему Протоколу, и
- b) другие вещества, которые способны создать опасность для здоровья людей, причинить ущерб живым ресурсам, морской фауне и флоре, ухудшить условия отдыха или помешать другим видам правомерного использования моря.

3. Каждый раз, когда Сторона принимает меры в отношении вещества, упомянутого в подпункте b) пункта 2, она должна доказать, что это вещество, насколько можно разумно предположить, представляло при обстоятельствах, существовавших в момент вмешательства, серьезную и реальную опасность, аналогичную той, которую представляет какое-либо из веществ, перечисленных в списке, упомянутом в подпункте a) пункта 2.

*Статья II.* 1. Положения пункта 2 статьи I и статей II-VIII Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, 1969 г., и положения Приложения к этой Конвенции, которые относятся к нефти, применяются к веществам, указанным в статье I настоящего Протокола.

2. Для целей настоящего Протокола список экспертов, указанный в пункте c) статьи III и в статье IV Конвенции, должен быть расширен таким

образом, чтобы он включал экспертов, компетентных высказать суждение о веществах, иных чем нефть. Эксперты для включения в список могут предлагаться Государствами-членами Организации и Сторонами настоящего Протокола.

*Статья III.* 1. Список, указанный в подпункте а) пункта 2 Статьи I, подерживается в надлежащем состоянии соответствующим органом, назначенным Организацией.

2. Любая поправка, которую Сторона настоящего Протокола предлагает внести в список, представляется Организации и сообщается ею всем членам Организации и всем Сторонам настоящего Протокола не менее, чем за три месяца до рассмотрения поправки этим соответствующим органом.

3. Стороны настоящего Протокола, независимо от того, являются они или не являются членами Организации, могут участвовать в заседаниях этого соответствующего органа.

4. Поправки одобряются большинством в две трети голосов только Сторон Протокола, присутствующих и голосующих.

5. Поправка, одобренная в соответствии с приведенным выше пунктом 4, направляется Организацией всем Сторонам настоящего Протокола для принятия.

6. Поправка считается принятой через шесть месяцев после того, как она была разослана Организацией, если только в течение этого периода Организации не будут направлены не менее, чем от одной трети Сторон Протокола возражения против поправки.

7. Через три месяца со дня принятия поправки в соответствии с положениями приведенного выше пункта 6, она вступает в силу в отношении всех Сторон настоящего Протокола, за исключением тех, которые до этой даты сделали заявление о том, что они не принимают эту поправку.

*Статья IV.* 1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами, которые подписали упомянутую в статье II Конвенцию или присоединились к ней, и Государствами, приглашенными участвовать в Международной конференции по предотвращению загрязнения моря 1973 г. Протокол открыт для подписания с 15 января 1974 г. до 31 декабря 1974 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения положений пункта 4, настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения положений пункта 4, Государства, которые не подписали настоящий Протокол, могут к нему присоединиться.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены только Государствами, которые ратифицировали, приняли или одобрили упомянутую в статье II Конвенцию либо присоединились к ней.

*Статья V.* 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после завершения всех

мер, необходимых для вступления в силу этой поправки в отношении таких Сторон, считается относящимся к Протоколу, измененному такой поправкой.

*Статья VI.* 1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пятнадцать Государств сдадут на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Однако настоящий Протокол не вступит в силу до вступления в силу упомянутой в статье II Конвенции.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящий Протокол или присоединится к нему, он вступает в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

*Статья VII.* 1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю Организации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом документе.

4. Денонсация одной из Сторон упомянутой в статье II Конвенции считается денонсацией настоящего Протокола этой Стороной. Она вступает в силу в тот же самый день, в который денонсация Конвенции вступает в силу в соответствии с пунктом 3 статьи XII этой Конвенции.

*Статья VIII.* 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для пересмотра Протокола или внесения в него поправок по просьбе не менее, чем одной трети Сторон.

*Статья IX.* 1. Настоящий Протокол будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации:

a) сообщает всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему:

- (i) о каждом новом подписании Протокола или сдаче на хранение нового документа с указанием даты, когда это было сделано;
- (ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
- (iii) о каждой сдаче на хранение документа о денонсации настоящего Протокола и о дате вступления в силу этой денонсации;
- (iv) о каждой поправке к настоящему Протоколу или к Приложению к нему и о каждом возражении против такой поправки или заявлении о непринятии такой поправки;

b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем подписавшим его Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к нему.

*Статья X.* Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия должна быть передана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья XI.* Настоящий Протокол составлен в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне второго ноября одна тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Перечень веществ, составленный Комитетом Защиты Морской Среды Организации в соответствии со статьей 1 (2a)

1. *Нефтепродукты* (при перевозках наливом)
  - Разбавленные нефтяные битумы
    - Компоненты смешения
    - Кровельный гудрон
    - Остатки прямой гонки
  - Нефти и масла
    - Осветленный нефтепродукт (масло)
    - Смеси, содержащие сырую нефть
    - Дорожный битум
    - Ароматизированные масла (за исключением растительных)
    - Компоненты смешения
    - Минеральное масло
    - Веретенное масло
    - Турбинное масло
  - Дистилляты
    - Прямогонные дистилляты
    - Стабилизированные дистилляты
  - Газойль
    - Крекинг-газойль
  - Компоненты бензина
    - Алкилаты — компоненты бензина
    - Бензин — риформинга (рифформат)
    - Полимер — бензин
  - Бензины
    - Газовый конденсат (природный)
    - Автомобильный
    - Авиационный
    - Прямогонный
  - Реактивные топлива
    - JP-1 (керосин)
    - JP-3
    - JP-4
    - JP-5 (керосин тяжелый)
    - Турбореактивное топливо
    - Лаковый керосин (уайт-спирит)
  - Нафта
    - Сольвент (растворитель)
    - Сольвент тяжелый (бензино-лигроиновая фракция)
    - Средняя дистиллятная фракция

2. *Вредные вещества*

Уксусный ангидрид  
Ацетон  
Ацетонциангидрин  
Акролеин  
Акрилонитрил  
Альдрин  
Аллилизотиоцианат (изородановый аллил)  
Фосфид алюминия  
Аммиак (28%-ный водный раствор)  
Фосфат аммония аммофос  
Амилмеркаптан  
Анилин  
Анилин хлористоводородный  
Соединения, содержащие сурьму  
Соединения, содержащие мышьяк  
Атразин  
Азинфосметил (Гутион)  
Азид бария  
Цианистый барий  
Окись бария  
Бензол  
Изомеры бензолгексохлорида (линдан)  
Бензидин  
Бериллиевый порошок  
Бром  
Бромбензилцианид  
Н-бутилакрилат  
Масляная кислота  
Какодиловая кислота  
Соединения кадмия  
Карбарил севин, (I-нафтил-N)  
Сероуглерод  
Четыреххлористый углерод  
Хлородан (октахлор)  
Монохлорацетон  
Хлорацетофенон  
Хлординитробензол  
Хлороформ  
Хлоргидрины неочищенные  
Хлорпикрин  
Хромовая кислота (триокись хрома)  
Коккулус [*coccidius*] (твердый)  
Соединения меди  
Крезолы  
Куприэтилендиамин  
Цианистые соединения  
Бромистый циан  
Хлористый циан  
ДДТ  
Дихлоранилины  
Дихлорбензолы  
Дильдрин  
Диметоат (цигон, фосфомид, Рагор, Сайгон)  
Диметиламин (40%-ный водный раствор)  
Динитроанилины  
4,6-динитроортокрезол

Динитрофенолы  
Эндосульфан (тиодан)  
Эндрин  
Эпихлоргидгин  
Этилбромацетат  
Этиленхлоргидрин (2-хлорэтанол)  
Дихлорэтан  
Этилпаратион  
Фентинацетат (сухой)  
Кремнефтористоводородная кислота  
Гептахлор  
Гексахлорбензол  
Гексаэтилтетрафосфат  
Синильная кислота  
Фтористоводородная или плавиковая кислота (40%-ный водный раствор)  
Изопрен  
Соединения свинца  
Линдан (гаммексан, ВНС)  
Мелатион  
Соединения ртути  
Метиловый спирт  
Хлористый метилен  
Мелясса (патока)  
Нафталин (плавленный)  
Нафтилтиомочевина  
Азотная кислота (90%-ная)  
Олеум  
Паратион  
Паракват  
Фенол  
Фосфорная кислота  
Фосфор (элементарный)  
Полигалоидные бифенилы  
Пентахлорфенолят натрия (раствор)  
Стирол-мономер  
Толуол  
Толуолдиизоцианат  
Токсафен  
Трилолилфосфат (трикрезилфосфат)  
2,4,5-Т

3. *Сжиженные газы* (при перевозках наливом)

Ацетальдегид  
Безводный аммиак (жидкий)  
Бутадиен  
Бутан  
Бутан-пропановые фракции (сжиженные нефтяные газы)  
Бутилены  
Хлор  
Диметиламин  
Хлористый этил  
Этан  
Этилен  
Окись этилена  
Метан (сжиженный природный газ)  
Смесь метилацетилен-пропадиен  
Бромистый метил

Хлористый метил  
Пропан  
Пропилен  
Хлор винил-мономер  
Безводный хлористый водород  
Безводный фтористый водород  
Сернистый ангидрид

4. *Радиоактивные вещества*

Радиоактивные вещества, включая элементы и соединения, изотопы которых подпадают под требования Раздела 835 *Правил безопасной транспортировки радиоактивных веществ* (пересмотренное издание 1973 г.), опубликованных Международным агентством по атомной энергии, но не ограничиваясь ими, могут храниться или транспортироваться как вещества и/или материалы в упаковках Типа А и Типа В, как расширяющиеся вещества или вещества, транспортируемые в особых условиях, такие как  $^{60}\text{Co}$ ,  $^{137}\text{Cs}$ ,  $^{226}\text{Ra}$ ,  $^{239}\text{Pu}$ ,  $^{235}\text{U}$ .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO RELATIVO A LA INTERVENCIÓN EN ALTA MAR EN CASOS DE CONTAMINACIÓN POR SUSTANCIAS DISTINTAS DE LOS HIDROCARBUROS, 1973<sup>1</sup>

Las Partes en el presente Protocolo,

Siendo partes en el Convenio internacional relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Teniendo en cuenta la Resolución sobre cooperación internacional en materia de contaminantes distintos de los hidrocarburos, adoptada por la Conferencia jurídica internacional sobre daños causados por la contaminación de las aguas del mar, 1969,

Teniendo también en cuenta que, en cumplimiento de dicha Resolución, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental ha intensificado su labor, en colaboración con todas las organizaciones internacionales interesadas, acerca de todos los aspectos de la contaminación por sustancias distintas de los hidrocarburos,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes en el presente Protocolo podrán tomar en alta mar las medidas que estimen necesarias para prevenir, mitigar o eliminar todo peligro grave e inminente para su litoral o intereses conexos, debido a la contaminación o amenaza de contaminación por sustancias distintas de los hidrocarburos, resultante de un siniestro marítimo o de actos relacionados con tal siniestro, a los que sean razonablemente atribuibles consecuencias desastrosas de gran magnitud.

2. Las “sustancias distintas de los hidrocarburos” a que se refiere el párrafo 1 serán:

- a) Las sustancias numeradas en una lista que, una vez confeccionada por el órgano competente que designe la Organización, constituirá un anexo del presente Protocolo, y
- b) Aquellas otras sustancias susceptibles de ocasionar riesgos para la salud humana, dañar la flora, la fauna y los recursos vivos del medio marino, menoscabar sus alicientes recreativos o entorpecer los usos legítimos de las aguas del mar.

3. Siempre que una Parte, en ejercicio de su derecho de intervención, tome medidas en relación con alguna de las sustancias a que se refiere el párrafo 2 b) anterior, recaerá en dicha Parte la obligación de demostrar que, en las circunstancias concurrentes al tiempo de la intervención, era razonable suponer que la sustancia podía entrañar un peligro grave e inminente análogo al que entrañaría cualquiera de las sustancias enumeradas en la lista que se menciona en el párrafo 2 a) anterior.

*Artículo II.* 1. Las disposiciones del artículo I, párrafo 2 y de los artículos II a VIII del Convenio relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos, 1969, y de su anexo, en lo concerniente a los hidrocarburos, se aplicarán también a las sustancias a que se refiere el artículo I del presente Protocolo.

<sup>1</sup> By a procès-verbal of rectification as drawn up by the Secretary General of the International Maritime Organization at the Headquarters of the Organization in London on 14 October 1977, the Contracting Governments agreed to correct an error in the English authentic text by deleting the word “marine” from the title of the Protocol—Par un procès-verbal de rectification effectué par le Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale au siège de l’Organisation à Londres le 14 octobre 1977, les Gouvernements contractants ont approuvé la correction d’une erreur dans le texte anglais authentique en supprimant le mot « marine » du titre du Protocole.



2. A los efectos del presente Protocolo, la lista de expertos a que se hace referencia en los artículos III c) y IV del Convenio será ampliada a fin de que incluya expertos calificados para asesorar en lo relativo a las sustancias distintas de los hidrocarburos. Los Estados Miembros de la Organización y las Partes en el presente Protocolo podrán someter nombres con miras a la confección de la lista.

*Artículo III.* La lista que se menciona en el párrafo 2 a) del artículo I será mantenida por el órgano competente que designe la Organización.

2. Toda enmienda a la lista que proponga hacer una Parte en el presente Protocolo será sometida a la Organización y ésta la distribuirá a todos los Miembros de la Organización y a todas las Partes en el presente Protocolo por lo menos tres meses antes de su examen por el órgano competente.

3. Las Partes en el presente Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del órgano competente.

4. Las enmiendas serán adoptadas por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes interviniendo solamente en la votación las Partes en el presente Protocolo.

5. La enmienda, si fuera adoptada de conformidad con el párrafo 4 anterior, será comunicada por la Organización a todas las Partes en el presente Protocolo para que pueda ser aceptada.

6. La enmienda se considerará aceptada al término de un plazo de seis meses después de haber sido comunicada salvo que, dentro de ese plazo, por lo menos un tercio de las Partes en el presente Protocolo hayan comunicado a la Organización una objeción a tal enmienda.

7. Toda enmienda que se considere aceptada de conformidad con el párrafo 6 anterior entrará en vigor tres meses después de su aceptación respecto a todas las Partes en el presente Protocolo, salvo aquellas que, antes de esa fecha, hayan declarado que no aceptan dicha enmienda.

*Artículo IV.* 1. El presente Protocolo estará abierto a la firma por los Estados que hayan firmado el Convenio mencionado en el artículo II, o que se hayan adherido al mismo, y por todo Estado invitado a enviar representación a la Conferencia internacional sobre contaminación del mar, 1973. El Protocolo quedará abierto a la firma en la Sede de la Organización desde el 15 de enero de 1974 hasta el 31 de diciembre de 1974.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados que no lo hayan firmado.

4. El presente Protocolo sólo podrá ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el Convenio mencionado en el artículo II o que se hayan adherido al mismo.

*Artículo V.* 1. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante depósito en poder del Secretario General de la Organización de un instrumento formalizado a tal efecto.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo respecto a todas las Partes que lo sean en ese momento, o después de haberse cumplido todos los requisitos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda respecto a dichas Partes, se considerará aplicable al Protocolo modificado por esa enmienda.

*Artículo VI.* 1. El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que quince Estados hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación,

aprobación o adhesión en poder del Secretario General de la Organización, a condición, sin embargo, de que no podrá entrar en vigor antes de que entre en vigor el Convenio mencionado en el artículo II.

2. Para todo Estado que posteriormente lo ratifique, acepte o apruebe, o que se le adhiera, el presente Protocolo entrará en vigor a los noventa días de haber sido depositado por dicho Estado el instrumento correspondiente.

*Artículo VII.* 1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier fecha posterior a la de entrada en vigor del Protocolo para dicha Parte.

2. La denuncia se efectuará mediante depósito de un instrumento a tal efecto en poder del Secretario General de la Organización.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de haber sido depositado el instrumento correspondiente en poder del Secretario General de la Organización o al expirar cualquier otro plazo más largo que pueda fijarse en dicho instrumento.

4. Toda denuncia del Convenio mencionado en el artículo II por una Parte será considerada también como denuncia del presente Protocolo por esa Parte. Tal denuncia surtirá efecto el mismo día en que surta efecto la denuncia del Convenio de conformidad con el párrafo 3 del artículo XII de ese Convenio.

*Artículo VIII.* 1. La Organización podrá convocar una Conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo.

2. La Organización convocará una Conferencia de las Partes en el presente Protocolo con objeto de revisarlo o enmendarlo a petición de por lo menos un tercio de las Partes en el mismo.

*Artículo IX.* 1. El presente Protocolo será depositado en poder del Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización:

- a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo acerca de:
- i) Toda firma o depósito de instrumento que se reciban y la fecha de tal firma o depósito;
  - ii) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
  - iii) Todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y la fecha en que la denuncia surta efecto;
  - iv) Toda enmienda al presente Protocolo o a su anexo y cualquier objeción a tal enmienda o declaración de no aceptación de dicha enmienda;
- b) Transmitirá copias certificadas auténticas del presente Protocolo a todos los Estados que lo hayan firmado y a todos los Estados que se adhieran al mismo.

*Artículo X.* Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General de la Organización remitirá una copia certificada auténtica del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para que sea registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo XI.* El presente Protocolo está redactado en ejemplar único en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día dos de noviembre de mil novecientos setenta y tres.

## ANEXO

LISTA DE SUSTANCIAS ESTABLECIDA POR EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO DE LA ORGANIZACIÓN DE CONFORMIDAD CON EL PÁRRAFO 2 a) DEL ARTÍCULO I

1. *Hidrocarburos* (cuando se transporten a granel)

## Soluciones asfálticas

- Bases para mezclas asfálticas
- Impermeabilizantes bituminosos
- Residuos de primera destilación

## Hidrocarburos

- Aceite clarificado
- Mezclas que contengan crudos de petróleo
- Bitumen para riego de afirmados
- Aceites aromáticos (excluidos los aceites vegetales)
- Aceites base
- Aceites minerales
- Aceites penetrantes
- Aceites ligeros (spindle)
- Aceites para turbinas

## Destilados

- Fracción directa de columna
- Corte de expansión

## Gas oil

- De craqueo (cracking)

## Bases para gasolinas

- Bases alifáticas
- Bases reformadas
- Bases polímeras

## Gasolinas

- Natural
- De automóvil
- De aviación
- Directa de columna

## Combustibles para reactores

- JP-1 (keroseno)
- JP-3
- JP-4
- JP-5 (keroseno pesado)
- ATK (turbo fuel)
- Alcohol mineral

## Naftas

- Disolventes
- Petróleo
- Fracción intermedia

2. *Sustancias nocivas*

- Acetato de fentin (seco)
- Acetona
- Acido butírico
- Acido cacodílico
- Acido cianhídrico
- Acido crómico (trióxido de cromo)
- Acido fluorhídrico (solución acuosa 40%)

Acido fluosilícico  
Acido fosfórico  
Acido nítrico (90%)  
Acrilato de n-butilo  
Acilonitrilo  
Acrolefna  
Alcohol metílico  
Aldrina  
Amilmercaptano  
Amoníaco (solución acuosa 28%)  
Anhídrido acético  
Anilina  
Atrazina  
Azida de bario  
Azinfo-metilo (Guthion)  
Benceno  
Bencidina  
Berilio en polvo  
Bifenilos polihalogenados  
Bromo  
Bromoacetato de etilo  
Bromuro de cianógeno  
Carbaril (Sevin)  
Cianhidrina de la acetona  
Cianuro de bario  
Cianuro de bromobencilo  
Clorhidrato de anilina  
Clorhidrina etilénica (2-cloro-etanol)  
Clorhidrinas (crudas)  
Clordano  
Cloroacetona  
Cloroacetofenona  
Clorodinitrobenceno  
Cloroformo  
Cloropicrinas  
Cloruro de cianógeno  
Cloruro de metileno  
Cocculus (coca de Levante) (sólido)  
Compuestos de antimonio  
Compuestos de arsénico  
Compuestos de cadmio  
Compuestos de cianuro  
Compuestos de cobre  
Compuestos de mercurio  
Compuestos de plomo  
Cresoles  
DDT  
Dicloroanilinas  
Diclorobencenos  
Dicloruro de etileno  
Dieldrina  
Diisocianato de tolueno  
Dimetilamina (solución acuosa 40%)  
Dimetoato (Cygon)  
Dinitroanilinas  
4,6 Dinitrocresol  
Dinitrofenoles

Disulfuro de carbono  
Endosulfán (Tiodan)  
Endrina  
Epiclorhidrina  
Etil paratión  
Etilendiamina de cobre  
Estireno, monómero  
Fenol  
Fosfato amónico  
Fosfato de tritolilo (Fosfato de tricresilo)  
Fósforo (elemental)  
Fosfuro de aluminio  
Heptacloro  
Hexaclorobenceno  
Isómeros del hexacloruro de benceno (Lindano)  
Isopreno  
Isotiocianato de alilo  
Lindano (gamma hexano, BHC)  
Malatión  
Melaza  
Naftaleno (fundido)  
Naftiltiourea  
Oleum  
Oxido de bario  
Paraquat  
Paratión  
Pentaclorofenato sódico (solución)  
Tetracloruro de carbono  
Tetrafosfato de hexaetilo  
Tolueno  
Toxafeno  
2, 4, 5-T

3. *Gases licuados* (cuando se transporten a granel)

Acetaldehído  
Acido clorhídrico anhidro  
Acido fluorhídrico anhidro  
Amoníaco anhidro  
Bromuro de metilo  
Butadieno  
Butano  
Butilenos  
Cloro  
Cloruro de etilo  
Cloruro de metilo  
Cloruro de vinilo anhidro  
Dimetilamina  
Dióxido de azufre  
Etano  
Etileno  
Metano (gas natural licuado)  
Mezcla butano/propano  
Mezcla de metilacetileno y propadieno  
Oxido de etileno  
Propano  
Propileno

#### 4. *Sustancias radiactivas*

Las sustancias radiactivas, incluidos, sin que esta inclusión tenga carácter limitativo, los elementos y los compuestos cuyos isótopos estén sujetos a las prescripciones de la sección 835 del *Reglamento para el transporte sin riesgos de materiales radiactivos* — publicado por el Organismo Internacional de Energía Atómica (edición revisada, 1973) — y que quepa almacenar o transportar en bultos del Tipo A, del Tipo B, como materiales fisionables o como materiales transportables en virtud de arreglos especiales, tales como  $^{60}\text{Co}$ ,  $^{137}\text{Cs}$ ,  $^{226}\text{Ra}$ ,  $^{239}\text{Pu}$ ,  $^{235}\text{U}$ .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ 1973 г.

1. Своей Резолюцией А.176(VI) от 21 октября 1969 г. Ассамблея Межправительственной морской консультативной организации постановила созвать в 1973 году Международную конференцию по предотвращению загрязнения моря. Эта Конференция состоялась в Лондоне с 8 октября по 2 ноября 1973 г.

2. На Конференции делегациями были представлены следующие Государства:

Австралия  
Аргентина  
Бахрейн  
Белорусская Советская Социалистическая Республика  
Бельгия  
Берег Слоновой Кости  
Болгария  
Бразилия  
Венгрия  
Венесуэла  
Гаити  
Гана  
Германская Демократическая Республика  
Греция  
Дания  
Доминиканская Республика  
Египет  
Индия  
Индонезия  
Иордания  
Ирак  
Иран  
Ирландия  
Исландия  
Испания  
Италия  
Канада  
Кения  
Кипр  
Корейская Республика  
Куба  
Кувейт  
Кхмерская Республика  
Либерия  
Ливийская Арабская Республика  
Мадагаскар  
Марокко

Мексика  
Монако  
Нигерия  
Нидерланды  
Новая Зеландия  
Норвегия  
Объединенные Арабские Эмираты  
Объединенная Республика Танзания  
Панама  
Перу  
Польша  
Португалия  
Румыния  
Саудовская Аравия  
Сингапур  
Соединенное Королевство  
Великобритании и Северной Ирландии  
Соединенные Штаты Америки  
Союз Советских Социалистических Республик  
Таиланд  
Тринидад и Тобаго  
Тунис  
Украинская Советская Социалистическая Республика  
Уругвай  
Федеративная Республика Германии  
Филиппины  
Финляндия  
Франция  
Чили  
Швейцария  
Швеция  
Шри Ланка  
Эквадор  
Южная Африка  
Япония

3. Следующие Государства были представлены на Конференции наблюдателями:

Колумбия	Турция
Малави	Югославия
Оман	Ямайка
Республика Вьетнам	

Наблюдателем было также представлено правительство Гонконга.

4. По приглашению Ассамблеи следующие организации системы Организации Объединенных Наций прислали представителей на Конференцию:

Организация Объединенных Наций  
 Программа защиты окружающей среды ООН  
 Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций  
 Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры  
 Международный банк реконструкции и развития  
 Международное агентство по атомной энергии

5. Следующие межправительственные организации прислали наблюдателей на Конференцию:

Европейское Экономическое Сообщество  
 Международный институт унификации частного права

6. Следующие неправительственные организации также прислали наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства  
 Международная организация по стандартизации  
 Международная электротехническая комиссия  
 Международный союз морского страхования  
 Международная ассоциация портов и гаваней  
 Балтийская и международная морская конференция  
 Международная ассоциация классификационных обществ  
 Ассоциация международного права  
 Европейский совет федераций химических заводов  
 Международный морской форум нефтяных компаний  
 Международная ассоциация судовладельцев  
 Международная организация друзей Земли

7. На открытии Конференции Дistinguished Майкл Хеселтайн, Министр воздушных сообщений и судоходства Соединенного Королевства, и г-н Морис Стронг, Исполнительный директор Программы защиты окружающей среды ООН, сделали заявление в поддержку целей Конференции.

8. Конференция избрала г-на С.В. Бхаве, главу делегации Индии, председателем Конференции.

9. Были избраны следующие двадцать четыре заместителя председателя Конференции:

первый заместитель: г-н Г. Линденкрона (Швеция)

г-н Р.М. Гоуланд (Аргентина)  
 г-н К.Г. Луку (Берег Слоновой Кости)  
 Е.П. г-н М. Раффаэлли (Бразилия)



Е.П. г-н Г.В.Х. Сечи (Гана)  
 д-р Х. Рентнер (Германская Демократическая Республика)  
 г-н М.А. Эль-Самак (Египет)  
 г-н М. Сжадзали (Индонезия)  
 г-н А.Г. Тукан (Иордания)  
 г-н Х. Афшар (Иран)  
 Дistinguished Джек Дэвис (Канада)  
 г-н Э. Динга (Кения)  
 д-р М. Опорто (Куба)  
 г-н Н.А. Эль-Накиб (Кувейт)  
 г-н М. Рамарозака (Мадагаскар)  
 д-р Вискаино Мёррей (Мексика)  
 капитан Д.В. Бойс (Новая Зеландия)  
 Е.П. г-н Г. Нхигула (Объединенная Республика Танзания)  
 г-н С. Перкович (Польша)  
 г-н Дж.Н. Арчер (Соединенное Королевство)  
 г-н В. Тихонов (СССР)  
 г-н Г. Бройер (Федеративная Республика Германии)  
 г-н Ж.П. Кабуа (Франция)  
 Е.Н. г-н С. Сугихара (Япония)

10. Г-н Колин Гоуд, Генеральный секретарь Организации осуществлял функции Генерального секретаря Конференции, а г-н Ж. Кегинэ, заместитель Генерального секретаря Организации — функции заместителя Генерального секретаря Конференции. Исполнительным секретарем Конференции был назначен капитан А. Савельев, Секретарь Комитета по безопасности на море Организации, а г-н И. Сасамура, руководитель Управления морской науки и техники, и г-н Т. Менса, руководитель Юридического управления Организации, были назначены заместителями Исполнительного секретаря Конференции.

11. Конференция учредила Организационный комитет, состоящий из официальных лиц Конференции, и следующие комитеты:

*Комитет I:*

Председатель:	Е.П. д-р Н.В.Дж. Соломон (Тринидад и Тобаго)
Заместитель председателя:	г-н Г. Линденкрона (Швеция)

*Комитет II:*

Председатель:	д-р Л. Спинелли (Италия)
Заместитель председателя:	д-р В. Эль-Нимр (Бахрейн)

*Комитет III:*

Председатель:	г-н Р.Дж. Лэйки (Соединенные Штаты Америки)
Заместитель председателя:	г-н Кох Энг Тьян (Сингапур)

*Комитет IV:*

Председатель:	Е.П. проф. А. Янков (Болгария)
Заместитель председателя:	Дistinguished Г.Ф.Б. Купер (Либерия)

*Комитет по проверке полномочий:*

Председатель:	г-н Н.А. Араке (Филиппины)
---------------	----------------------------

*Редакционный комитет:*

Председатель: г-н Г.А.Е. Лонг (Нигерия)  
Заместитель председателя: Е.П. г-н Х.Д. дель Кампо (Уругвай)

12. Следующие документы послужили основой для работы Конференции:

- проект Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г.
- проект Протокола о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения моря веществами, иными чем нефть
- проект резолюций, относящихся к предотвращению загрязнения моря и контролю за ним
- предложения и замечания, включая поправки к упомянутым выше проектам, представленные Конференции заинтересованными правительствами и организациями.

13. В результате ее работы, отчеты о которой изложены в кратких протоколах и докладах Конференции, Конференция одобрила следующие документы:

Международную конвенцию по предотвращению загрязнения с судов 1973 г. вместе с относящимися к ней протоколами, приложениями и дополнениями и

Протокол о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами, иными чем нефть

Конвенция и Протокол образуют соответственно Приложения 1 и 2 к настоящему Заключительному акту.

14. Конференция также одобрила Резолюции, тексты которых образуют Приложение 3 к настоящему Заключительному акту.

15. Текст настоящего Заключительного акта, включая Приложения к нему, сдается на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации (ИМКО). Его оригинал составлен в единственном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, к которому приложены тексты Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г. и относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами, иными чем нефть, и Резолюций Конференции. Тексты Конвенции и относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола составлены на английском, испанском, русском и французском языках, которые имеют равную силу. Тексты резолюций Конференции составлены на английском, испанском, русском и французском языках. Официальные переводы Конвенции, относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола на арабский, итальянский, немецкий и японский языки будут подготовлены, и оригиналы этих официальных переводов будут сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом.

16. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного акта и, по готовности, заверенные копии официальных переводов Конвенции с относящимися к ней протоколами, приложениями и дополнениями, а также Протокола и резолюций Конференции тем приглашенным на Конференцию Правительствам, которые этого пожелают.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся проставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне второго ноября тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT— TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
SOBRE CONTAMINACIÓN DEL MAR, 1973

1. Por su Resolución A.176(VI), de 21 de octubre de 1969, la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental decidió convocar en 1973 una Conferencia internacional sobre contaminación del mar. La Conferencia se celebró en Londres del 8 de octubre al 2 de noviembre de 1973.

2. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de	Kuwait
Arabia Saudita	Liberia
Argentina	Madagascar
Australia	Marruecos
Bahrein	México
Bélgica	Mónaco
Brasil	Nigeria
Bulgaria	Noruega
Canadá	Nueva Zelandia
Costa de Marfil	Países Bajos
Cuba	Panamá
Chile	Perú
Chipre	Polonia
Dinamarca	Portugal
Ecuador	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Egipto	República Arabe Libia
Emiratos Arabes Unidos	República de Corea
España	República Democrática Alemana
Estados Unidos de América	República Dominicana
Filipinas	República Khmer
Finlandia	República Socialista Soviética de Bielorrusia
Francia	República Socialista Soviética de Ucrania
Ghana	República Unida de Tanzania
Grecia	Rumania
Haití	Singapur
Hungría	Sri Lanka
India	Sudáfrica
Indonesia	Suecia
Irak	Suiza
Irán	Tailandia
Irlanda	Trinidad y Tabago
Islandia	Túnez
Italia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Japón	Uruguay
Jordania	Venezuela
Kenia	

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Colombia	República de Viet-Nam
Jamaica	Turquía
Malawi	Yugoslavia
Omán	

El Gobierno de Hong Kong también estuvo representado por un observador.

4. Por invitación de la Asamblea las siguientes Organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Naciones Unidas  
 Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente  
 Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación  
 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura  
 Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento  
 Organismo Internacional de Energía Atómica

5. Los siguientes organismos intergubernamentales enviaron observadores a la Conferencia:

Comunidad Económica Europea  
 Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado

6. También enviaron observadores a la Conferencia las siguientes Organizaciones no gubernamentales:

Cámara Naviera Internacional  
 Organización Internacional de Normalización  
 Comisión Electrotécnica Internacional  
 Unión Internacional de Seguros Marítimos  
 Asociación Internacional de Puertos  
 Confederación Marítima Internacional y Báltica  
 Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación  
 Asociación de Derecho Internacional  
 Consejo Europeo de Federaciones de la Industria Química  
 Foro Marítimo Internacional de las Compañías Petroleras  
 Asociación Internacional de Armadores  
 Internacional de Amigos de la Tierra

7. En el acto inaugural de la Conferencia el Honorable Sr. Michael Heseltine, Ministro de Navegación y Asuntos Aeroespaciales del Reino Unido, y el Sr. Maurice Strong, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, hablaron en apoyo de los objetivos de la Conferencia.

8. La Conferencia eligió al Sr. S.V. Bhawe, Jefe de la delegación de la India, como Presidente de la Conferencia.

9. Como Vicepresidentes de la Conferencia fueron elegidos los veinticuatro representantes siguientes:

Primer Vicepresidente: Sr. G. Lindencrona (Suecia)  
 Dr. G. Breuer (Alemania, República Federal de)  
 Sr. R.M. Gowland (Argentina)  
 Excmo. Sr. M. Raffaelli (Brasil)  
 Honorable Sr. Jack Davis (Canadá)  
 Sr. K.G. Loukou (Costa de Marfil)  
 Dr. M. Oporto (Cuba)  
 Sr. M.A. El-Sammak (Egipto)  
 Sr. J.P. Cabouat (Francia)

Excmo. Sr. H.V.H. Sekyi (Ghana)  
 Sr. M. Sjadzali (Indonesia)  
 Sr. H. Afshar (Irán)  
 Excmo. Sr. S. Sugihara (Japón)  
 Sr. A.G. Toukan (Jordania)  
 Sr. E. Dinga (Kenia)  
 Sr. N.A. Al-Nakib (Kuwait)  
 Sr. M. Ramarozaka (Madagascar)  
 Dr. F. Vizcaíno Murray (México)  
 Capitán D.W. Boyes (Nueva Zelandia)  
 Sr. S. Perkowicz (Polonia)  
 Sr. J.N. Archer (Reino Unido)  
 Dr. H. Rentner (República Democrática Alemana)  
 Excmo. Sr. G. Nhigula (República Unida de Tanzania)  
 Sr. V. Tikhonov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

10. El Sr. Colin Goad, Secretario de la Organización, actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. J. Quéguiner, Secretario General Adjunto de la Organización, como Secretario General Adjunto de la Conferencia. El Capitán A. Saveliev, Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización, fue nombrado Secretario Ejecutivo de la Conferencia. El Sr. Y. Sasamura, Jefe de la División de Ciencias y Tecnología Marítimas de la Organización, y el Sr. T. Mensah, Jefe de la División Jurídica de la Organización, fueron nombrados Secretarios Ejecutivos Adjuntos de la Conferencia.

11. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones y una Comisión Rectora integrada por miembros de la Mesa de la Conferencia:

*Comisión I:*

Presidente: Excmo. Sr. Dr. P.V.J. Solomon (Trinidad y Tabago)  
 Vicepresidente: Sr. G. Lindencrona (Suecia)

*Comisión II:*

Presidente: Dr. L. Spinelli (Italia)  
 Vicepresidente: Dr. W. Al-Nimr (Bahrein)

*Comisión III:*

Presidente: Sr. R.J. Lakey (Estados Unidos de América)  
 Vicepresidente: Sr. Koh Eng Tian (Singapur)

*Comisión IV:*

Presidente: Excmo. Sr. Prof. A. Yankov (Bulgaria)  
 Vicepresidente: Honorable Sr. G.F.B. Cooper (Liberia)

*Comisión de Verificación de Poderes:*

Presidente: Sr. P.A. Araque (Filipinas)

*Comisión de Redacción:*

Presidente: Sr. G.A.E. Longe (Nigeria)  
 Vicepresidente: Excmo. Sr. J.D. del Campo (Uruguay)

12. La Conferencia utilizó como base de sus deliberaciones la siguiente documentación:

- Proyecto de Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973
- Proyecto de Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que entrañen contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos

- Proyectos de Resolución relativos a la prevención y control de la contaminación del mar
- Propuestas y comentarios, incluidas modificaciones a los proyectos mencionados, presentados a la Conferencia por Gobiernos y Organizaciones interesados.

13. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas resumidas e informes de la Conferencia, fueron adoptados por la Conferencia los siguientes instrumentos:

Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, con sus protocolos, anexos y apéndices; y

Protócolo relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos

El Convenio y el Protocolo constituyen respectivamente los Documentos 1 y 2 de la presente Acta final.

14. La Conferencia adoptó también Resoluciones cuyos textos constituyen el Documento 3 de la presente Acta final.

15. El texto de la presente Acta final, incluidos sus Documentos, queda depositado en poder del Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI). Está redactado en un ejemplar original único en los idiomas español, francés, inglés y ruso, y va acompañado de los textos del Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, con sus protocolos, anexos y apéndices, del Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos y de las Resoluciones de la Conferencia. Los textos del Convenio, con sus protocolos, anexos y apéndices, y del Protocolo están redactados en sus idiomas auténticos, español, francés, inglés y ruso. Los textos de las Resoluciones de la Conferencia están redactados en español, francés, inglés y ruso. Se harán traducciones oficiales del Convenio, con sus protocolos, anexos y apéndices, y del Protocolo en los idiomas alemán, árabe, italiano y japonés. Los originales de esas traducciones oficiales se depositarán junto con la presente Acta final.

16. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio con sus protocolos, anexos y apéndices, del Protocolo y de las Resoluciones de la Conferencia a los Gobiernos invitados a enviar representantes a la Conferencia en conformidad con los deseos de esos Gobiernos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos han firmado la presente Acta final.

HECHO en Londres el día dos de noviembre de mil novecientos setenta y tres.